

—『「免罪符売りの話」の初め, 序, と物語』用語索引(4)—

東 好 男

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (4)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'*¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition*²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年最新のテキスト "*The Riverside Chaucer*", based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁴⁾ であり、いま一つは Larry D. Benson による *A Glossarial*

平成19年2月27日原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the Romount of the Rose*, (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer* (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898)
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiko Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.

*Concordance to the Riverside Chaucer*⁵⁾ である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」を、独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが、先ず‘Concordance’作成によって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成によって、如何様な語彙が作品の中で分布しているかについて個々の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucerの『カンタベリー物語』の一部を形成するこの“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の文学世界を文体と語彙の両面において一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCPを使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されているElectronic Text Library Line-upの中の“*Chaucer, Complete Works*”を使用した。

“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成する。次にアルファベット順による‘Word List (1) (Alphabetical Order)’と頻度順による‘Word List (2) (Sorted by Frequency)’を作成し、最後に“*The Riverside Chaucer*”版を元に手打ちしたThe Text of “*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tales*”を掲載する予定である。Text作成では第一行目を1として表記し、その右側に“*The Riverside Chaucer*”版による相当行を記入する。

今回は“*The Pardoner’s Introduction, Prologue and Tale in The Canterbury Tale*”の‘Concordance’として、(その4)の作成を試みた。

5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

— 『「免罪符売りの話」の初め, 序, と物語』用語索引(4) — (東 好男)

A Concordance to *The Pardoner's Introduction, Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (4)

A Concordance to *The Pardoner's Tale* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (4)

102			selle	2
391	preyde hym that he	That is to	selle in Fysshstrete or in Chepe	
		wolde	selle	
91	And thurgh thy dronke nose		semeth	1
			semeth the soun	
152			Sendeth	1
			Sendeth othere wise embassadours	
30			Senec	1
			Senec seith a good word doutelees	
142		Was	sent	1
			sent to Corynthe in ful greet honour	
161			Sente	1
			Sente him a paire of dees of gold in sc	
96	For dronkenesse is verray		sepulture	1
			sepulture	
417		What nedeth it to	sermone	1
			sermone of it moore	
201		Were	set	2
364	Looke whan that he is		set hem in a tavernne to drynke	
			set , that right anoon	
313		That doun they	sette	1
			sette hem by this precious hoord	
475		Looke which a	seuretee	1
			seuretee is it to yow alle	
191			Sevene	1
			Sevene is my chaunce, and thyn is cynk	
222	Thus taughte me my dame; I		sey	1
			sey namoore	
149		And	seyde	9
158	This wise philosophre, thus		seyde , Ther wol I nat lese my name	
223	By Seinte Marie!		seyde hee	
253		And	seyde this taverner	
259		And	seyde thus, Now, lordes, God yow see	
289		And	seyde thus: For I ne kan nat fynde	
305	And yow amende! Thus		seyde this oother hasardour anon	
357	Shal it be conseil?		seyde this olde man	
394	That, as he		seyde the firste shrewe	
			seyde , his capouns hadde yslawe	
92	As though thou		seydest	1
			seydest ay Sampson, Sampson	
63		To	seye	11
69		I	seye this word, and fouler is the dede	
110	And thanne wol he		seye it now wepyng, with pitous voys	
112	lle the sovereyn actes, dar I		seye Sampson, Sampson	
123	Nat Samuel, but Lamuel,		seye I	
183		I	seye that, as by ordre, thus it stonedet	
269		And	seye Leeve mooder, leet me in	
315	quod he, taak kep what that I		seye	
356	we doon? What shal we to hym		seye	
374	he thridde, as ye han herd me		seye	
495	h he was, no word ne wolde he		seye	
327	Men wolde		seyn	1
			seyn that we were theves stronge	
61			shal	22
83			shal God destroyen bothe, as Paulus sei	
187	That vengeance		shal been his sauce ymaked by delit	
193	This daggere		shal nat parten from his hous	
232		I	shal thurghout thyn herte go	
238		He	shal hym seke by wey and eek by strete	
248		Deeth	shal be slayn, he that so manye sleeth	
303	e ye that ook? Right there ye		shal be deed, if that they may hym hent	
334			shal hym fynde	
350		That	Shal renne to the town, and that ful sw	
356		What	shal departed been among us thre	
356	What shal we doon? What		shal we doon? What shal we to hym seye	
357			shal we to hym seye	
			Shal it be conseil? seyde the firste sh	

358	And I	shal	tellen in a wordes fewe
359	What we	shal	doon, and brynge it wel aboute
366	And I	shal	ryve hym thurgh the sydes tweye
369	And thanne	shal	al this gold departed be
402	That he ne	shal	his lif anon forlete
403	Ye, sterve he	shal ,	and that in lasse while
478	Whan that the soule	shal	fro the body passe
479	I rede that oure Hoost heere	shal	bigynne
485	Lat be, quod he, it	shal	nat be, so theech
		shalt	5
174	Thou	shalt	swere sooth thyne othes, and nat
288	Nay, olde cherl, by God, thou	shalt	nat so
294	Telle where he is or thou	shalt	it abyen
397	pothecarie answerde, And thou	shalt	have
482	And thou	shalt	kisse the relikes everychon
		shame	1
118	Deyde in his sleep, with	shame	and dishonour
		shape	1
351	But nathelees, if I kan	shape	it so
		she	1
275	But yet to me	she	wol nat do that grace
		sholde	6
120	A capitayn	sholde	lyve in sobrenesse
154	Than I yow	sholde	to hasardours allye
282	Ye	sholde	arise; wherfore I yeve yow reed
321	To-day that we	sholde	han so fair a grace
381	Of God that	sholde	lyve so murye as I
383	Putte in his thought that he	sholde	poyson beye
		shoop	1
412	For al the nyght he	shoop	hym for to swynke
		shorte	1
55	Allas, the	shorte	throte, the tendre mouth
		shortly	1
40	Lo, how deere,	shortly	for to sayn
		shrewe	2
34	that woodnesse, yfallen in a	shrewe	
357	be conseil? seyde the firste	shrewe	
		shrewes	1
373	And thus acorded been thise	shrewes	tweye
		shryned	1
493	They shul be	shryned	in an hogges toord
		Shul	6
156	Shul nat allyen yow with hasardours	Shul	nat allyen yow with hasardours
271	Allas, whan	shul	my bones been at reste
336	And two of us	shul	kepen subtilly
363	And two of us	shul	strenger be than oon
450	Into the blisse of hevене	shul	ye gon
493	They	shul	be shryned in an hogges toord
		sighte	1
311	ch of hem so glad was of that	sighte	
		signes	1
429	Mo wonder	signes	of empoisonyng
		silver	1
446	Or elles	silver	broches, spoones, rynges
		Sire	4
208	Sire, quod this boy, it nedeth never-a-	Sire	quod this boy, it nedeth never-a-
481	sire Hoost, and offre first anon	sire	Hoost, and offre first anon
501	Sire Pardoner, be glad and myrie of che	Sire	Pardoner, be glad and myrie of che
502	And ye,	sire	Hoost, that been to me so deere
		sires	5
198	But,	sires ,	now wol I telle forth my tale
277	But,	sires ,	to yow it is no curteisye
298	Now,	sires ,	quod he, if that yow be so leef
453	As ye were born. And lo,	sires ,	thus I preche
457	But,	sires ,	o word forgat I in my tale
		sith	1
407	This poyssoun in a box, and	sith	he ran
		sitte	1
421	Now lat us	sitte	and drynke, and make us merie

54	Of his diete,	sittyng 1 sittyng at his table
270	ysshe, flessch, and blood, and	skyn 1 skyn
217	He hath a thousand	slayn 4
224	hild seith sooth, for he hath	slayn this pestilence
238	He shal be	slayn this yeer
419	Right so they han hym	slayn , he that so manye sleeth slayn , and that anon
29	To	sleen 6
237	And we wol	sleen the Baptist John, ful giltelees
297	To	sleen this false traytour Deeth
374	To	sleen us yonge folk, thou false theef
384	With which he myghte	sleen the thridde, as ye han herd me se
388	To	sleen his felawes tweye sleen hem bothe and nevere to repente
118	Deyde in his	sleep 1 sleep , with shame and dishonour
214	in this contree al the peple	sleeth 3
238	al be slayn, he that so manye	sleeth
292	is contree alle oure freendes	sleeth
330	As wisely and as	slyly 1 slyly as it myghte
16	Fetys and	smale 2
197	youre othes, bothe grete and	smale , and yonge frutesteres smale
215	And with his spere he	smoot 1 smoot his herte atwo
10	Hir othes been	so 30
10	Hir othes been so grete and	so grete and so dampnable so dampnable
25	Whan man	So dronke he was, he nyste what he wrog
64	Ne I wol nat take on me	so drynketh of the white and rede
150	For ye, that been	so greet defame
238	He shal be slayn, he that	so glorious in honours
257	Why lyvestow	so manye sleeth
257	Why lyvestow so longe in	so longe in so greet age
285	In age, if that ye	so greet age
288	cherl, by God, thou shalt nat	so longe abyde
290	Thou partest nat	so
298	ires, quod he, if that yow be	so lightly, by Seint John
311	But ech of hem	so leef
312	For that the floryns been	so glad was of that sighte
319	And lightly as it comth,	so faire and brighte
321	To-day that we sholde han	so wol we spende
351	nathelees, if I kan shape it	so fair a grace
378	O Lord! quod he, if	so
381	Of God that sholde lyve	so were that I myghte
405	This poy soun is	so murye as I
419	Right	so strong and violent
441	Thou art	so they han hym slayn, and that anon
441	Thou art so fals and	so fals and so unkynde, allas
445		so unkynde, allas
455		So that ye offre nobles or sterlynges
467		So graunte yow his pardoun to receyve
485	be, quod he, it shal nat be,	So that ye offren, alwey newe and newe
495		so theech
502	, sire Hoost, that been to me	So wrooth he was, no word ne wolde he s so deere
120	A capitayn sholde lyve in	sobrenesse 1 sobrenesse
211	And	sodeynly 1 sodeynly he was yslayn to-nyght
81	That may go thurgh the golet	softe 1 softe and swoote
26	erodes, whoso wel the stories	soghte 1 soghte
392		Som 1 Som poyson, that he myghte his rattes q
147	For which, as	soone 2
344	And also	soone as it myghte be soone as that he was gon

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(4) — (東 好男)

174	Thou shalt swere	sooth 2
224	The child seith	sooth thyne othes, and nat lye sooth , for he hath slayn this year
296	For	soothly 1 soothly thou art oon of his assent
386	That he hadde leve him to	sorwe 1 sorwe brynge
255	werde agayn. What, carl, with	sory 2
414	And whan this riotour, with	sory grace sory grace
310	enger thanne after Deeth they	soughte 1 soughte
398	A thyng that, also God my	soule 2
478	Whan that the	soule save soule shal fro the body passe
454	And Jhesu Crist, that is oure	soules 1 soules leche
74	ther ende of thee foul is the	soun 2
91	gh thy dronke nose semeth the	soun soun
90		Sour 1 Sour is thy breeth, foul artow to embra
56	at est and west and north and	south 1 south
112	That alle the	sovereyn 1 sovereyn actes, dar I seye
103	This wyn of	Spaigne 2
108	He is in	Spaigne crepeth subtilly Spaigne , right at the toune of Lepe
291	Thou	spak 4
314	The worste of hem, he	spak right now of thilke traytour Deeth spak the firste word
345	That oon of hem	spak thus unto that oother
420	whan that this was doon, thus	spak that oon
172	Witnesse on Mathew; but in	special 1 special
167	Now wol I	speke 1 speke of othes false and grete
278	To	speken 1 speken to an old man vileynye
319	ightly as it comth, so wol we	spende 1 spende
215	And with his	spere 1 spere he smoot his herte atwo
82	Of	spicerie 1 spicerie of leef, and bark, and roote
245	Of which the taverner hadde	spoke 1 spoke biforn
127	And now that I have	spoken 1 spoken of glotonye
446	Or elles silver broches,	spoones 1 spoones , rynges
268	I knokke with my	staf 1 staf , bothe erly and late
148	He	stal 1 stal hym hoom agayn to his contree
76	These cookes, how they	stampe 1 stampe , and streyne, and grynde
445	So that ye offre nobles or	sterlynges 1 sterlynges
403	Ye,	sterve 1 sterve he shal, and that in lasse while

491	In	stide 1 stide of relikes or of seintuarie
141		Stilboun 1 Stilboun , that was a wys embassadour
250	they wolde han troden over a	stile 1 stile
263	d therfore moot I han myn age	stille 1 stille
243	And up they	stirte 1 stirte , al dronken in this rage
183	ye that, as by ordre, thus it	stondeth 1 stondeth
26	Herodes, whoso wel the	stories 1 stories soghte
426	For which anon they	storven 1 storven bothe two
363	And two of us shul	strenger 1 strenger be than oon
232 408	al hym seke by wey and eek by Into the nexte	strete 2 strete strete unto a man
76	cookes, how they stampe, and	streyne 1 streyne , and grynde
367	Whil that thou	strogelest 1 strogelest with hym as in game
405	This poysoun is so	strong 1 strong and violent
327	olde seyn that we were theves	stronge 1 stronge
88	Is ful of	stryvyng 1 stryvyng and of wrecchednesse
94	Thou fallest as it were a	styked 1 styked swyn
72	O wombe! O bely! O	stynkyng 1 stynkyng cod
3	As riot, hasard,	stywes 1 stywes , and tavernes
77	And turnen	substaunce 1 substaunce into accident
103 336	This wyn of Spaigne crepeth And two of us shul kepen	subtilly 2 subtilly subtilly
470	That ye mowe have a	suffisant 1 suffisant pardoneer
126	moore of this, for it may wel	suffise 1 suffise
66	Thurgh thilke cursed	superfluitee 1 superfluitee
9	By	superfluytee 1 superfluytee abhomynable
427	But certes, I	suppose 1 suppose that Avycen
11 174 175 487	it is grisly for to heere hem Thou shalt And And	swere 4 swere swere sooth thyne othes, and nat lye swere in doom and eek in rightwisnesse swere it were a relyk of a seint
169 170 171 173 176 181	Gret And fals The heighe God forbad Of But ydel Lo, rather he forbedeth swich	sweryng 6 sweryng is a thyng abhominable sweryng is yet moore reprevable sweryng at al sweryng seith the hooly Jeremye sweryng is a cursednesse sweryng

105	Of which ther ryseth	swich	5
181	Lo, rather he forbedeth	swich	fumositee
220	For to be war of	swich	sweryng
231	Is it	swich	an adversarie
385	or-why the feend foond hym in	swich	peril with hym for to meete
		swich	lyvyng
85	But, certes, he that haunteth	swiche	1
		swiche	delices
334	nne to the town, and that ful	swithe	1
		swithe	
81	go thurgh the golet softe and	swoote	1
		swoote	
346	Thow knowest wel thou art my	sworen	1
		sworen	brother
246	a grisly ooth thanne han they	sworn	1
		sworn	
94	u fallest as it were a styked	swyn	1
		swyn	
57	the, in eir, in water, men to	swynke	2
412	the nyght he shoop hym for to	swynke	
		swynke	
366	nd I shal ryve hym thurgh the	sydes	1
		sydes	tweye
17		Syngeres	1
		Syngeres	with harpes, baudes, wafereres
14	And ech of hem at otheres	synne	4
433	O cursed	synne	lough
443	And ware yow fro the	synne	of alle cursednesse
480	For he is moost enveloped in	synne	of avarice
		synne	
315	Bretheren, quod he,	taak	1
		taak	kep what that I seye
28	Right at his owene	table	3
54	Of his diete, sittyng	table	he yaf his heeste
177	old and se that in the firste	table	
		table	
21	The hooly writ	take	4
150	Ne I wol nat	take	I to my witesse
180		take	on me so greet defame
424	To	take	nat my name in ydel or amys
		take	the botel ther the poyson was
465	Or elles	taketh	1
		taketh	pardoun as ye wende
198	res, now wol I telle forth my	tale	2
457	sires, o word forgat I in my	tale	
		tale	
78	To fulfille al thy likerous	talent	1
		talent	
337	tresor wel; and if he wol nat	tarie	2
389	he gooth, no lenger wolde he	tarie	
		tarie	
471		T'assoille	1
		T'assoille	yow in contree as ye ryde
222	Thus	taughte	1
		taughte	me my dame; I sey namoore
201	Were set hem in a	taverne	1
		taverne	to drynke
223	By Seinte Marie! seyde this	taverner	2
245	Of which the	taverner	hadde spoke biforn
		taverner	
3	As riot, hasard, stywes, and	tavernes	1
		tavernes	
186	And forther over, I wol thee	telle	5
198	But, sires, now wol I	telle	al plat
199	se riotoures thre of whiche I	telle	forth my tale
294		telle	
		Telle	where he is or thou shalt it abyde

347	Thy profit wol I	telle thee anon
358	And I shal	tellen 1 tellen in a wordes fewe
8	Withinne that develes	temple 1 temple in cursed wise
55	Allas, the shorte throte, the	tendre 1 tendre mouth
113	Of victories in the Olde	Testament 1 Testament
35	Persevereth lenger	than 7 than doth dronkenesse
154		Than I yow sholde to hasardours allye
182		Than homycide or many a cursed thyng
284	Namoore	than that ye wolde men did to yow
363	nd two of us shul strengre be	than oon
404		Than thou wolt goon a paas nat but a mi
430		Than hadde these wrecches two, er hir e
15	And right anon	thanne 8 thanne comen tombesteres
110	And	thanne wol he seye Sampson, Sampson
246	And many a grisly ooth	thanne han they sworn
310	No lenger	thanne after Deeth they soughte
325	And	Thanne were we in heigh felicitee
369		thanne shal al this gold departed be
371	Nay, nay! quod he,	Thanne may we bothe oure lustes all ful
484		thanne have I Cristes curs
2	Of yonge folk	that 131 that haunteden folye
8	Withinne	that develes temple in cursed wise
11		That it is grisly for to heere hem swer
13	Hem thoughte	that Jewes rente hym noight ynough
20		That is annexed unto glotonye
22		That luxurie is in wyn and dronkenesse
23	Lo, how	that dronken Looth, unkyndely
32	Bitwix a man	that is out of his mynde
33	And a man which	that is dronkelewe
34	But	that woodnesse, yfallen in a shrewe
45	Were dryven for	that vice, it is no drede
46	For whil	that Adam fasted, as I rede
47	He was in Paradys; and whan	that he
56	Maketh	that est and west and north and south
65		That of his throte he maketh his pryvee
81		That may go thurgh the golet softe and
85	But, certes, he	that haunteth swiche delices
86	Is deed, whil	that he lyveth in tho vices
98	In whom	that drynke hath dominacioun
102		That is to selle in Fysshstrete or in C
106		That whan a man hath dronken draughtes
107	And weneth	that he be at hoom in Chepe
112		That alle the sovereyn actes, dar I sey
114	Thurgh verray God,	that is omnipotent
125	Of wyn-yevyng to hem	that han justise
127	And now	that I have spoken of glotonye
137	If	that a prynce useth hasardrye
141	Stilboun,	that was a wys embassadour
145		That alle the gretteste that were of th
145	That alle the gretteste	that were of that lond
145	le the gretteste that were of	that lond
155	For ye,	that been so glorious in honours
159	Looke eek	that to the kyng Demetrius
177	Bihould and se	that in the firste table
179	Hou	that the seconde heeste of hym is this
183	I seye	that , as by ordre, thus it stondeth
184	This knoweth,	that his heestes understoodeth
185	How	that the seconde heeste of God is that
185	the seconde heeste of God is	that
187		That vengeance shal nat parten from his
188		That of his othes is to outrageous
190	And By the blood of Crist	that is in Hayles
196	Now, for the love of Crist,	that for us dyde
204		That oon of hem gan callen to his knave
206	What cors is this	that passeth heer forby
207	And looke	that thou reporte his name weel
214		That in this contree al the peple sleet
219	Me thinketh	that it were necessarie
229	Er	that he dide a man a dishonour
238	He shal be slayn, he	that so manye sleeth
244	And forth they goon towards	that village
248	Deeth shal be deed, if	that they may hym hente
260	A man, though	that I walked into Ynde
262		That wolde change his youthe for myn a
273		That in my chambre longe tyme hath be
275	But yet to me she wol nat do	that grace

284			that ye wolde men did to yow
285		In age, if	that ye so longe abyde
292			That in this contree alle oure freendes
298	Now, sires, quod he, if		that yow be so leef
300		For in	that grove I lafte hym, by my fey
303		Se ye	that ook? Right there ye shal hym fynde
304		God save yow,	that boghte agayn mankynde
307		Til he cam to	that tree, and ther they founde
311	But ech of hem so glad was of		that sighte
312		For	that the floryns been so faire and brig
313			That doun they sette hem by this precio
315	heren, quod he, taak kep what		that I seye
316		My wit is greet, though	that I bourde and pleye
321		To-day	that we sholde han so fair a grace
324		For wel ye woot	that al this gold is oures
327		Men wolde seyn	that we were theves stronge
331		Wherfore I rede	that cut among us alle
333		And he	that hath the cut with herte blithe
334	Shal renne to the town, and		that ful swithe
340		And also soone as	That oon of hem the cut broghte in his
344			that he was gon
345	hat oon of hem spak thus unto		That oon of hem spak thus unto that oot
348		Thou woost wel	that oother
349		And heere is gold, and	that oure felawe is agon
350			that ful greet plentee
352			That shal departed been among us thre
354			That it departed were among us two
354	t oother answerde, I noot hou		That oother answerde, I noot hou that m
355		He woot	that may be
360		I graunte, quod	that the gold is with us tweye
361			that oother, out of doute
364		Looke whan	That , by my trouthe, I wol thee nat biw
364	Looke whan that he is set,		that he is set, that right anoon
367		Whil	that right anoon
375	This yongeste, which		that thou strogelest with hym as in gam
378	O Lord! quod he, if so were		that wente to the toun
380		Ther is no man	that I myghte
381		Of God	that lyveth under the trone
383	Putte in his thought		that sholde lyve so murye as I
386			that he sholde poyson beye
391	And preyde hym		That he hadde leve him to sorwe brynge
392	Som poyson,		that he hym wolde selle
394			that he myghte his rattes quelle
396	On vermyn		That , as he seyde, his capouns hadde ys
398	A thyng		that destroyed hym by nyghte
400			that , also God my soule save
402			That eten or dronken hath of this confi
403	Ye, sterve he shal, and		That he ne shal his lif anon forlete
413	n cariynge of the gold out of		that in lasse while
419	ht so they han hym slayn, and		that place
420		And whan	that anon
420	that this was doon, thus spak		that this was doon, thus spak that oon
423		And with	that oon
427	But certes, I suppose		that word it happed hym, par cas
439			that Avycen
439	That to thy creatour, which		That to thy creatour, which that the wr
445		So	that the wroghte
452		Yow	that ye offre nobles or sterlynges
454	And Jhesu Crist,		that wol offre, as clene and eek as cle
456		For	that is oure soules leche
467		So	that is best; I wol yow nat deceyve
468	Nobles or pens, whiche		that ye offren, alwey newe and newe
469	It is an honour to everich		that be goode and trewe
470			that is heer
472	For adventures whiche		That ye mowe have a suffisant pardoneer
476			that may bityde
477			That I am in youre felaweshipe yfalle
478	Whan		That may assoille yow, bothe moore and
479	I rede		that the soule shal fro the body passe
489	But, by the croys which		that oure Hoost heere shal bigynne
499		Whan	that Seint Eleyne fond
499	Whan that he saugh		that he saugh that al the peple lough
502	And ye, sire Hoost,		that al the peple lough
503	I prey yow		that been to me so deere
			that ye kisse the Pardoner
			the 94
7	Thurgh which they doon		the devel sacrificise
18	Whiche been		the verray develes officeres
19	To kyndle and blowe		the fyr of lecherye
21			The hooly writ take I to my witesse
26	Herodes, whoso wel		the stories soghte
29	To sleen		the Baptist John, ful giltelees
48	Eet of		the fruyt deffended on the tree
48	Eet of the fruyt deffended on		the tree
53	He wolde been		the moore mesurable
55	Allas,		the shorte throte, the tendre mouth
55	Allas, the shorte throte,		the tendre mouth
63	seye this word, and fouler is		the dede
64	Whan man so drynketh of		the white and rede

67		The apostel wepyng seith ful pitously
71	Of whiche	the ende is deeth; wombe is hir god
74	t either ende of thee foul is	the soun
79	Out of	the harde bones knokke they
80		The mary, for they caste noght away
81	That may go thurgh	the golet softe and swoote
91	thurgh thy dronke nose semeth	the soun
100	Now kepe yow fro	the white and fro the rede
100	epe yow fro the white and fro	the rede
101	And namely fro	the white wyn of Lepe
108	He is in Spaigne, right at	the toune of Lepe
109	Nat at	the Rochele, ne at Burdeux toundash
112	That alle	the sovereyn actes, dar I seye
113	Of victories in	the Olde Testament
116	Looketh	the Bible, and ther ye may it leere
117	Looke, Atilla,	the grete conquerour
124	Redeth	the Bible, and fynde it expresly
135	And ever	the hyer he is of estaat
136		The moore is he yholden desolaat
140	Yholde	the lasse in reputacioun
145	That alle	the gretteste that were of that lond
159	Looke eek that to	the kyng Demetrius
160		The kyng of Parthes, as the book seith
160	The kyng of Parthes, as	the book seith us
166	Honest ynough to dryve	the day away
171		The heighe God forbad sweryng at al
173	Of sweryng seith	the hooly Jeremye
177	Bihooold and se that in	the firste table
179	Hou that	the seconde heeste of hym is this
185	How that	the seconde heeste of God is that
190	And By	the blood of Crist that is in Hayles
194	This fruyt cometh of	the bicched bones two
196	Now, for	the love of Crist, that for us dyde
214	That in this contree al	the peple sleeth
224		The child seith sooth, for he hath slay
245	Of which	the taverner hadde spoke biforn
254		The proudeste of these riotoures three
267	And on	the ground, which is my moodres gate
295	By God and by	the hooly sacrament
312	For that	the floryns been so faire and brighte
314		The worste of hem, he spak the firste w
314	The worste of hem, he spak	the firste word
332	Be drawe, and lat se wher	the cut wol falle
333	And he that hath	the cut with herte bli the
334	Shal renne to	the town, and that ful swi the
340	That oon of hem	the cut broghte in his fest
342	And it fil on	the yongeste of hem alle
343	And forth toward	the toun he wente anon
355	He woot that	the gold is with us tweye
357	Shal it be conseil? seyde	the firste shrewe
362	Now, quod	the firste, thou woost wel we be tweye
366	And I shal ryve hym thurgh	the sydes tweye
368	ith thy daggere looke thou do	the same
374	To sleen	the thridde, as ye han herd me seye
375	yongeste, which that wente to	the toun
377		The beautee of these floryns newe and b
380	r is no man that lyveth under	the trone
382	And atte laste	the feend,oure enemy
385	For-why	the feend foond hym in swich lyvynge
390	Into	the toun, unto a po thecarie
397	The po	thecarie answerde, And thou shalt
401	Noght but	the montance of a corn of whete
408	Into	the nexte strete unto a man
410	And in	the two his poyson poured he
411		The thridde he kepte clene for his dryn
412	For al	the nyght he shoop hym for to swynke
413	In carynge of	the gold out of that place
424	To take	the botel ther the poyson was
424	To take the botel ther	the poyson was
432	And eek	the false empoysonere also
439	t to thy creatour, which that	the wroughte
443	And ware yow fro	the synne of avarice
450	Into	the blisse of hevenc shul ye gon
460	Whiche were me yeven by	the popes hond
478	Whan that	the soule shal fro the body passe
478	Whan that the soule shal fro	the body passe
482	And thou shalt kisse	the relikes everychon
489	But, by	the croys which that Seint Eleyne fond
498	But right anon	the worthy Knyght bigan
499	Whan that he saugh that al	the peple lough
503	I prey yow that ye kisse	the Pardoner
		thee 13
50	O glotonye, on	thee wel oghte us pleyne
74	At either ende of	thee foul is the soun
75	How greet labour and cost is	thee to fynde
186	And farther over, I wol	thee telle al plat
347	Thy profit wol I telle	thee anon
353	I nat doon a freendes torn to	thee
361	That, by my trouthe, I wol	thee nat biwreye

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(4) — (東 好男)

370	deere freend, bitwixen me and	thee
440	with his precious herte-blood	thee boghte
492	Lat kutte hem of, I wol	thee helpe hem carie
497	With	thee , ne with noon oother angry man
504	And Pardoner, I prey	thee , drawe thee neer
504	Pardoner, I prey thee, drawe	thee neer
485	, quod he, it shal nat be, so	theech 1 theech
213	Ther cam a privee	theef 2
297	een us yonge folk, thou false	theef men clepeth Deeth theef
68		Ther 11
105	Of which	Ther walken manye of whiche yow toold h
116	Looketh the Bible, and	ther ryseth swich fumositee
149	And seyde,	ther ye may it leere
213		Ther wol I nat lese my name
307	Til he cam to that tree, and	Ther cam a privee theef men clepeth Dee
380		ther they founde
393	And eek	Ther is no man that lyveth under the tr
399	In al this world	ther was a polcat in his hawe
424	To take the botel	ther is no creature
473	Paraventure	ther the poyson was ther may fallen oon or two
162	For he hadde used hasard	ther-biforn 1 ther-biforn
227	I trowe his habitacioun be	there 3
301	Under a tree, and	there he wole abyde
303	Se ye that ook? Right	there ye shal hym fynde
263	And	therefore 1 therefore moot I han myn age stille
327	Men wolde seyn that we were	theves 1 theves stronge
5		They 24
7	Thurgh which	They daunce and pleyen at dees bothe da
12	Oure blissed Lordes body	they doon the devel sacrifice
70		they totere
76	These cookes, how	They been enemyes of Cristes croys
79	Out of the harde bones knokke	they stampe, and streyne, and grynde
80	The mary, for	they
202	And as	they caste noght away
202	And as they sat,	they sat, they herde a belle clynke
243	And up	they herde a belle clynke
244	And forth	they stirte, al dronken in this rage
246	many a grisly ooth thanne han	they goon towards that village
247	And Cristes blessed body	they sworn
248	Deeth shal be deed, if that	they torentedash
249	Whan	they may hym hente
250	Right as	they han goon nat fully half a mile
307	he cam to that tree, and ther	they wolde han troden over a stile
310	No lenger thanne after Deeth	they founde
313	That doun	they soughte
418	For right as	they sette hem by this precious hoord
419	Right so	they hadde cast his deeth bifoore
426	For which anon	they han hym slayn, and that anon
493	Anon	they storven bothe two
506		They shul be shryned in an hogges toord they kiste, and ryden forth hir weye
287	I moot go	thider 1 thider as I have to go
41	Aboght was	thilke 3
66	Thurgh	thilke cursed vileynye
291	Thou spak right now of	thilke cursed superfluitee thilke traytour Deeth
42	Corrupt was al	this 48
59	Of	this world for glotonye
63	To seye	this matiere, O Paul, wel kanstow trete
103	And over al	this word, and fouler is the dede
121	Namoore of	This wyn of Spaigne crepeth subtilly
126		this , avyseth yow right wel
158	the seconde heeste of hym is	this , for it may wel suffice
179		This wise philosophre, thus seyde hee
184		this
193		This knoweth, that his heestes understo
194		This daggere shal thurghout thyn herte
206	What cors is	This fruyt cometh of the bicched bones
208	Sire, quod	this that passeth heer forby
214	That in	this boy, it nedeth never-a-deel this contree al the peple sleeth

217	He hath a thousand slayn	this pestilence
223	By Seinte Marie! seyde	this taverner
224	eith sooth, for he hath slayn	this yeer
230	Ye, Goddes armes! quod	this riotour
237	And we wol sleen	this false traytour Deeth
243	up they stirte, al dronken in	this rage
252		This olde man ful mekely hem grette
258		This olde man gan looke in his visage
289	Seyde	this oother hasardour anon
292	That in	this contree alle oure freendes sleeth
299	To fynde Deeth, turne up	this croked wey
305	And yow amende! Thus seyde	this olde man
313	That doun they sette hem by	this precious hoord
317		This tresor hath Fortune unto us yiven
322	But myghte	this gold be caried fro this place
322	yghte this gold be caried fro	this place
324	For wel ye woot that al	this gold is oures
329		This tresor moste ycaried be by nyghte
337		This tresor wel; and if he wol nat tari
338	Whan it is nyght, we wol	this tresor carie
369	And thanne shal al	this gold departed be
375		This yongeste, which that wente to the
379	Have al	this tresor to myself allone
387	For	this was outrely his fulle entente
399	In al	this world ther is no creature
400	That eten or dronken hath of	this confiture
405		This poysoun is so strong and violent
406		This cursed man hath in his hond yhent
407		This poysoun in a box, and sith he ran
414	And whan	this riotour, with sory grace
420	And whan that	this was doon, thus spak that oon
447	Boweth youre heed under	this hooly bulle
494		This Pardoner answerde nat a word
500	Namoore of	this , for it is right ynough
		These 9
76		This cookes, how they stampe, and stre
199		This riotoures thre of whiche I telle
240	Togidres han	thise thre hir trouthes plight
254	The proudeste of	thise riotoures three
306	And everich of	thise riotoures ran
373	And thus acorded been	thise shrewes tweye
377	The beautee of	thise floryns newe and brighte
430	Than hadde	thise wrecches two, er hir endyng
431	Thus ended been	thise homycides two
		tho 1
86	deed, whil that he lyveth in	tho vices
		thou 24
92	As though	thou seydest ay Sampson, Sampson
94		Thou fallest as it were a styked swyn
174		Thou shalt swere sooth thyne othes, and
192	By Goddes armes, if	thou falsly pleye
207	And looke that	thou reporte his name weel
288	Nay, olde cherl, by God,	thou shalt nat so
290		Thou partest nat so lightly, by Seint J
291		Thou spak right now of thilke traytour
293	Have heer my trouthe, as	thou art his espye
294	Telle where he is or	thou shalt it abye
296	For soothly	thou art oon of his assent
297	To sleen us yonge folk,	thou false theef
346	Thow knowest wel	thou art my sworn brother
348		Thou woost wel that oure felawe is agon
362	Now, quod the firste,	thou woost wel we be tweye
365	Arys as though	thou woldest with hym pleye
367	Whil that	thou strogelest with hym as in game
368	And with thy daggere looke	thou do the same
397	The pothecarie answerde, And	thou shalt have
404	Than	thou wolt goon a paas nat but a mile
436		Thou blasphemour of Crist with vileynye
441		Thou art so fals and so unkynde, allas
482	And	thou shalt kisse the relikes everychon
486		Thou woldest make me kisse thyn olde br
		though 6
92	As	though thou seydest ay Sampson, Sampso
242	As	though he were his owene ybore brother
260	A man,	though that I walked into Ynde
316	My wit is greet,	though that I bourde and pleye
365	Arys as	though thou woldest with hym pleye
488		Though it were with thy fundement depei
		thought 1
383	Putte in his	thought that he sholde poyson beye
		thoughte 2
13	Hem	thoughte that Jewes rente hym noght yno
309	ny an eighte busshels, as hem	thoughte

217	He hath a	thousand 1 thousand slayn this pestilence
346		Thow 1 Thow knowest wel thou art my sworn bro
106	a man hath dronken draughtes	thre 7
199	These riotoures	thre of whiche I telle
234	Herkneth, felawes, we	thre been al ones
240	Togidres han thise	thre hir trouthes plight
350	t shal departed been among us	thre
409	borwed of hym large botelles	thre
415	led with wyn his grete botels	thre
254	proudeste of these riotoures	three 1 thre
374	To sleen the	thridde 2
411	The	thridde he kepte clene for his drynke
55	Allas, the shorte	throte 2
65	That of his	throte he maketh his pryvee
7		Thurgh 6
66		Thurgh which they doon the devel sacrific
81	That may go	thurgh thilke cursed superfluitee
91	And	thurgh the golet softe and swoote
114		thurgh thy dronke nose semeth the soun
366	And I shal ryve hym	thurgh verray God, that is omnipotent thurgh the sydes tweye
193	This daggere shal	thurghout 1 thurghout thyn herte go
158	This wise philosophre,	thus 12
183	I seye that, as by ordre,	thus seyde hee
222		thus it stondeth
253	And seyde	Thus taughte me my dame; I sey namoore
259	And seyde	thus : Now, lordes, God yow see
266		thus : For I ne kan nat fynde
305	And yow amende!	Thus walke I, lyk a resteleees kaityf
345	That oon of hem spak	Thus seyde this olde man
373	And	thus unto that oother
420	And whan that this was doon,	thus acorded been these shrewes tweye
431		thus spak that oon
453	ye were born. And lo, sires,	Thus ended been these homycides two thus I preche
78	To fulfille al	thy 12
89	O dronke man, disfigured is	thy likerous talent
90	Sour is	thy face
91	And thurgh	thy breath, foul artow to embrace
95		thy dronke nose semeth the soun
256	Why artow al forwrapped save	Thy tonge is lost, and al thyn honeste
347		thy face
368	And with	Thy profit wol I telle thee anon
439	That to	thy daggere looke thou do the same
483	e, for a grote! Unbokele anon	thy creatour, which that the wroghte
488	Though it were with	thy purs
490	I wolde I hadde	thy fundement depeint thy coillons in myn hond
95	Thy tonge is lost, and al	thyn 4
191	Sevene is my chaunce, and	thyn honeste cure
193	This daggere shal thurghout	thyn is cynk and treye
486	Thou woldest make me kisse	thyn herte go thyn olde breech
174	Thou shalt swere sooth	thyne 1 thyne othes, and nat lye
62	Allas, a foul	thyng 6
87	A lecherous	thyng is it, by my feith
169	Gret sweryng is a	thyng is wyn, and dronkenesse
182	han homycide or many a cursed	thyng abhominable
302	or youre boost he wole him no	thyng
398	A	thyng hyde thyng that, also God my soule save
219	Me	thynketh 2
339	By oon assent, where as us	thynketh that it were necessarie thynketh best
39		Til 3
235	t ech of us holde up his hand	Til Crist hadde boght us with his blood
307		til oother Til he cam to that tree, and ther they

		to	65
11	That it is grisly for	to	heere hem swere
19		To	kyndle and blowe the fyr of lecherye
21	The hooly writ take I	to	my witsnesse
29		To	sleen the Baptist John, ful giltelee
40	Lo, how deere, shortly for	to	sayn
44	Fro Paradys	to	labour and to wo
44	Fro Paradys to labour and	to	wo
49	Anon he was out cast	to	wo and peyne
57	erthe, in eir, in water, men	to	swynke
58		To	gete a glo toun deyntee mete and dryn
63		To	seye this word, and fouler is the de
75	greet labour and cost is thee	to	fynde
78		To	fulfille al thy likerous talent
84		To	make hym yet a newer appetit
90	our is thy breeth, foul artow	to	embrace
102	That is	to	selle in Fysshstrete or in Chepe
125	Of wyn-yevyng	to	hem that han justise
134	For	to	ben holde a commune hasardour
142	Was sent	to	Corynthe in ful greet honour
143	Fro Lacidomye	to	make hire alliaunce
148	He stal hym hoom agayn	to	his contree
151	Yow for	to	allie un to none hasardours
154	Than I yow sholde	to	hasardours allye
159	Looke eek that	to	the kyng Demetrius
166	Honest ynough	to	dryve the day away
188	That of his othes is	to	outrageous
201	Were set hem in a tavernne	to	drynke
203	Biforn a cors, was caried	to	his grave
204	That oon of hem gan callen	to	his knave
220	For	to	be war of swich an adversarie
221	Beth redy for	to	meete hym everemoore
228		To	been avysed greet wysdom it were
231	s it swich peril with hym for	to	meete
233	I make avow	to	Goddess digne bones
241		To	lyve and dyen ech of hem for oother
274	Ye, for an heyre clowt	to	wrappe me
275	But yet	to	me she wol nat do that grace
277	But, sires,	to	yow it is no curteisye
278		To	speken to an old man vileynye
278	To speken	to	an old man vileynye
284	re than that ye wolde men did	to	yow
287	I moot go thider as I have	to	go
297		To	sleen us yonge folk, thou false thee
299		To	fynde Deeth, turne up this croked we
307	Til he cam	to	that tree, and ther they founde
318	myrthe and joliftee oure lyf	to	lyven
323	Hoom	to	myn hous, or elles un to youres
334	Shal renne	to	the town, and that ful swithe
353	de I nat doon a freendes torn	to	thee
356	at shal we doon? What shal we	to	hym seye
374		To	sleen the thridde, as ye han herd me
375	is yongeste, which that wente	to	the toun
379	Have al this tresor	to	myself allone
386	That he hadde leve him	to	sorwe brynge
388		To	sleen hem bothe and nevere to repent
388	To sleen hem bothe and nevere	to	repente
412	al the nyght he shoop hym for	to	swynke
416		To	his felawes agayn repaireth he
417	What nedeth it	to	sermone of it moore
424		To	take the botel ther the poyson was
439	That	to	thy crea tour, which that the wroghte
455	So graunte yow his pardoun	to	receyve
469	It is an honour	to	everich that is heer
475	Looke which a seuretee is it	to	yow alle
502	And ye, sire Hoost, that been	to	me so deere
321		To-day	1
		To-day	that we sholde han so fair a gra
240		Togidres	1
		Togidres	han thise thre hir trouthes pl
15	And right anon thanne comen	tombesteres	1
		tombesteres	
95	Thy	tonge	1
		tonge	is lost, and al thyn honeste cure
211	And sodeynly he was yslayn	to-nyght	1
		to-nyght	
68	er walken manye of whiche yow	toold	2
209	It was me	toold	have I
		toold	er ye cam heer two houres
493	shul be shryned in an hogges	toord	1
		toord	

247	And Cristes blessed body they	toretedash 1 toretedash
353	Hadde I nat doon a freendes	torn 1 torn to thee
12	Oure blissed Lordes body they	totere 1 totere
343	And forth toward the	toun 3
375	este, which that wente to the	toun he wente anon
390	Into the	toun toun , unto a pothecarie
109	at the Rochele, ne at Burdeux	toundash 1 toundash
108	e is in Spaigne, right at the	toune 1 toune of Lepe
343	And forth	toward 1 toward the toun he wente anon
244	And forth they goon	towardses 1 towardses that village
334	Shal renne to the	town 1 town , and that ful swithe
237	And we wol sleen this false	traytour 2
291	Thou spak right now of thilke	traytour Deeth traytour Deeth
434	O	traytours 1 traytours homycide, O wikkednesse
48	of the fruyt deffended on the	tree 3
301	Under a	tree , and there he wole abyde
307	Til he cam to that	tree , and ther they founde
317	This	tresor 6
328	And for oure owene	tresor hath Fortune unto us yiven
329	This	tresor doon us honge
337	This	tresor moste ycaried be by nyghte
338	Whan it is nyght, we wol this	tresor wel; and if he wol nat tarie
379	Have al this	tresor carie tresor to myself allone
442	de men, God foryeve yow youre	trespas 1 trespas
279	But he	trespasse 1 trespasse in word or elles in dede
59	matiere, O Paul, wel kanstow	trete 2
168	A word or two, as olde bookes	trete trete
157	As by my wyl, ne as by my	tretee 1 tretee
468	ens, whiche that be goode and	trewe 1 trewe
326	But	trewely 1 trewely , by daye it may nat bee
191	chaunce, and thyn is cynk and	treye 1 treye
250	Right as they wolde han	troden 1 troden over a stile
380	no man that lyveth under the	trone 1 trone
153	For, by my	trouthe 3
293	Have heer my	trouthe , me were levere dye
361	That, by my	trouthe , as thou art his espye trouthe , I wol thee nat biwreye
240	Togidres han thise thre hir	trouthes 1 trouthes plight
227	I	trowe 1 trowe his habitacioun be there
299	To fynde Deeth,	turne 1 turne up this croked wey

77	And	turnen 1 turnen substaunce into accident
355	woot that the gold is with us	tweye 5
362	firste, thou woost wel we be	tweye
366	hal ryve hym thurgh the sydes	tweye
373	us acorded been these shrewes	tweye
384	h he myghte sleen his felawes	tweye
24	Lay by his doghtres	two 12
168	A word or	two , unwityngly
194	t cometh of the bicched bones	two , as olde bookes trete
209	t was me toold er ye cam heer	two houres
336	And	two of us shul kepen subtilly
352	hat it departed were among us	two
363	And	two of us shul strengre be than oon
410	And in the	two his poyson poured he
426	which anon they storven bothe	two
430	Than hadde these wrecches	two , er hir endyng
431	us ended been these homycides	two
473	enture ther may fallen oon or	two
132	Of catel and of	tyme 3
264	As longe	tyme : and forthermo
273	That in my chambre longe	tyme as it is Goddes wille tyme hath be
483	Ye, for a grotel	Unbokele 1 Unbokele anon thy purs
301	There is no man that lyveth	Under 3
380	Boweth youre heed	Under a tree, and there he wole abyde under the trone
447		under this hooly bulle
184	his knoweth, that his heestes	understondeh 1 understondeh
441	Thou art so fals and so	unkynde 1 unkynde , allas
23	Lo, how that dronken Looth,	unkyndely 1 unkyndely
20	That is annexed	unto 11
60	ete unto wombe, and wombe eek	unto glotonye
122	What was comaunded	unto wombe, and wombe eek unto mete
151	Yow for to allie	unto mete
283	Ne dooth	unto Lamueldash
317	This tresor hath Fortune	unto none hasardours
323	Hoom to myn hous, or elles	unto an oold man noon harm now
345	That oon of hem spak thus	unto us yiven
390	Into the toun,	unto youres
408	Into the nexte strete	unto that oother unto a pothecarie unto a man
24	Lay by his doghtres two,	unwityngly 1 unwityngly
235	Lat ech of us holde	up 5
243	And	up his hand til oother
299	To fynde Deeth, turne	up they stirte, al dronken in this rage
376	Ful ofte in herte he rolleth	up this croked wey
448	Cometh	up and down up , ye wyves, offreth of youre wolle
281	Agayns an oold man, hoor	upon 1 upon his heed
212	ronke, as he sat on his bench	upright 1 upright
39	Til Crist hadde boght	us 20
50	O glotonye, on thee wel oghte	us with his blood agayn
160	of Parthes, as the book seith	us pleyne
196	r the love of Crist, that for	us
235	Lat ech of	us dyde
236	And ech of	us holde up his hand til oother
297	To sleen	us bicomen otheres brother
317	This tresor hath Fortune unto	us yonge folk, thou false theef
328	nd for oure owene tresor doon	us yiven
331	herfore I rede that cut among	us hongre
335	And brynge	us alle
336	And two of	us breed and wyn ful prively
339	By oon assent, where as	us shul kepen subtilly
350	That shal departed been among	us thynketh best us thre

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(4) — (東 好男)

352	That it departed were among	us two	
355	He woot that the gold is with	us tweye	
363	And two of	us shul strenger be than oon	
421	Now lat	us sitte and drynke, and make us merie	
421	us sitte and drynke, and make	us merie	
505	And, as we diden, lat	us laughe and pleye	
		usage 1	
437	And othes grete, of	usage and of pride	
		used 1	
162	For he hadde	used hasard ther-biforn	
		useth 1	
137	If that a prynce	useth hasardrye	
		value 1	
164	At no	value or reputacioun	
		vanysshe 1	
270	Lo how I	vanysshe , flessh, and blood, and skyn	
		vengeance 1	
187	That	vengeance shal nat parten from his hous	
		vermyn 1	
396	On	vermyn that destroyed hym by nyghte	
		verray 4	
18	Whiche been the	verray develes officeres	
96	For dronkenesse is	verray sepulture	
114	Thurgh	verray God, that is omnipotent	
129	Hasard is	verray mooder of lesynges	
		vice 1	
45	Were dryven for that	vice , it is no drede	
		vices 1	
86	d, whil that he lyveth in tho	vices	
		victories 1	
113	Of	victories in the Olde Testament	
		vileynye 3	
41	Aboght was thilke cursed	vileynye	
278	To speken to an old man	vileynye	
436	hou blasphemour of Crist with	vileynye	
		village 3	
225	over a mile, withinne a greet	village	
244	forth they goon towardses that	village	
261	Neither in citee ne in no	village	
		violent 1	
405	This poysoun is so strong and	violent	
		visage 1	
258	his olde man gan looke in his	visage	
		voys 1	
69	ye it now wepyng, with pitous	voys	
		wafereres 1	
17	Syngeres with harpes, baudes,	wafereres	
		walke 1	
266	Thus	walke I, lyk a resteleees kaityf	
		walked 1	
260	A man, though that I	walked into Ynde	
		walken 1	
68	Ther	walken manye of whiche yow toold have I	
		war 1	
220	For to be	war of swich an adversarie	
		ware 1	
443	And	ware yow fro the synne of avarice	
		warice 1	
444	yn hooly pardoun may yow alle	warice	
		was 21	
1	In Flaundes wilom	was a compaignye	
25	So dronke he	was , he nyste what he wroghte	
27	Whan he of wyn	was repleet at his feeste	
41	Aboght	was thilke cursed vileynye	
42	Corrupt	was al this world for glotonye	
47	He	was in Paradys; and whan that he	

49	Anon he	was out cast to wo and peyne
122	What	was comaunded unto Lamuedash
141	Stilboun, that	was a wys embassadour
142		Was sent to Corynthe in ful greet honou
203	Biforn a cors,	was caried to his grave
209	It	was me toold er ye cam heer two houres
210	He	was , pardee, an old felawe of youres
211	And sodeynly he	was yslayn to-nyght
311	But ech of hem so glad	was of that sighte
344	And also soone as that he	was gon
387	For this	was outrelly his fulle entente
393	And eek ther	was a polcat in his hawe
420	And whan that this	was doon, thus spak that oon
424	ake the botel ther the poyson	was
495	So wrooth he	was , no word ne wolde he seye
		wast 1
131	e of Crist, manslaughtre, and	wast also
		water 1
57	In erthe, in air, in	water , men to swynke
		we 14
234	Herkneth, felawes,	we thre been al ones
237	And	we wol sleen this false traytour Deeth
319	d lightly as it comth, so wol	we spende
321	To-day that	we sholde han so fair a grace
325	Thanne were	we in heigh felicitie
327	Men wolde seyn that	we were theves stronge
338	Whan it is nyght,	we wol this tresor carie
356	What shal we doon? What shal	we doon? What shal we to hym seye
356	What shal we doon? What shal	we to hym seye
359	What	we shal doon, and brynge it wel aboute
362	od the firste, thou woost wel	we be tweye
371	Thanne may	we bothe oure lustes all fulfille
422	And afterward	we wol his body berie
505	And, as	we diden, lat us laughe and pleye
		weel 1
207	ke that thou reporte his name	weel
		wel 13
26	Herodes, whoso	wel the stories soghte
50	O glotonye, on thee	wel oghte us pleyne
59	Of this matiere, O Paul,	wel kanstow trete
121	er al this, avyseth yow right	wel
126	Namoore of this, for it may	wel suffise
280	In Hooly Writ ye may yourself	wel rede
309		Wel ny an eighte bussshels, as hem thoug
324	For	wel ye woot that al this gold is oures
337	This tresor	wel ; and if he wol nat tarie
346	Thou knowest	wel thou art my sworn brother
348	Thou woost	wel that oure felawe is agon
359	t we shal doon, and brynge it	wel aboute
362	, quod the firste, thou woost	wel we be tweye
		welked 1
276	For which ful pale and	welked is my face
		wende 2
320	Goddess precious dignitee! Who	wende
465	Or elles taketh pardoun as ye	wende
		weneth 1
107	And	weneth that he be at hoom in Chepe
		wente 3
216	And	wente his wey withouten wordes mo
343	And forth toward the toun he	wente anon
375	This yongeste, which that	wente to the toun
		wepyng 2
67	The apostel	wepyng seith ful pitously
69	I seye it now	wepyng , with pitous voys
		Were 17
45		Were dryven for that vice, it is no dre
94	Thou fallest as it	were a styked swyn
115		Were doon in abstinence and in preyere
145	That alle the gretteste that	were of that lond
153	For, by my trouthe, me	were levere dye
201		Were set hem in a taverne to drynke
219	Me thinketh that it	were necessarie
228	o been avysed greet wysdom it	were
242	As though he	were his owene ybore brother
325	Thanne	were we in heigh felicitie
327	Men wolde seyn that we	were theves stronge
352	That it departed	were among us two
378	O Lord! quod he, if so	were that I myghte
453	As ye	were born. And lo, sires, thus I preche

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(4) — (東 好男)

460		Whiche	were me yeven by the popes hond
487		And swere it	were a relyk of a seint
488		Though it	were with thy fundement depeint
56		Maketh that est and	west 1 west and north and south
216		And wente his	wey 3
232		I shal hym seke by	wey withouten wordes mo
299		e Deeth, turne up this croked	wey and eek by strete
506		ey kiste, and ryden forth hir	weye 1 weye
27			Whan 13
47		He was in Paradys; and	Whan he of wyn was repleet at his feest
64			whan that he
106		That	Whan man so drynketh of the white and r
144		And	whan a man hath dronken draughtes thre
249			whan he cam, hym happede, par chaunce
271		Allas,	Whan they han goon nat fully half a mil
338			whan shul my bones been at reste
364		Looke	Whan it is nyght, we wol this tresor ca
414		And	whan that he is set, that right anoon
420		And	whan this riotour, with sory grace
478			whan that this was doon, thus spak that
499			Whan that the soule shal fro the body p
			Whan that he saugh that al the peple lo
25		So dronke he was, he nyste	what 9
122			what he wroughte
206			What was comaunded unto Lamueldash
255		Answerde agayn,	What cors is this that passeth heer for
315		Bretheren, quod he, taak kep	What , carl, with sory grace
356			what that I seye
356		What shal we doon?	What shal we doon? What shal we to hym
359			What shal we to hym seye
417			What we shal doon, and brynge it wel ab
			What nedeth it to sermone of it moore
332		Be drawe, and lat se	wher 1 wher the cut wol falle
4			Where 5
286		And God be with yow,	Where as with harpes, lutes, and gytern
294		Telle	where ye go or ryde
339		By oon assent,	where he is or thou shalt it abyde
341		And bad hem drawe and looke	where as us thynketh best
			where it wol falle
282		Ye sholde arise;	wherfore 2
331			wherfore I yeve yow reed
			Wherfore I rede that cut among us alle
401		but the montance of a corn of	whete 1 whete
7		Thurgh	which 14
33		And a man	which they doon the devel sacrificise
105		Of	which that is dronkelewe
147		For	which ther ryseth swich fumositee
163		For	which , as soone as it myghte be
245		Of	which he heeld his glorie or his renoun
267		And on the ground,	which the taverner hadde spoke biforn
276		For	which is my moodres gate
375		This yongeste,	which ful pale and welked is my face
384		With	which that wente to the toun
426		For	which he myghte sleen his felawes tweye
439		That to thy creatour,	which anon they storven bothe two
475		Looke	which that the wroughte
489		But, by the croys	which a seuretee is it to yow alle
			which that Seint Eleyne fond
18			Whiche 7
68		Ther walken manye of	whiche been the verray develes officere
71		Of	whiche yow toold have I
199		These riotours thre of	whiche the ende is deeth; wombe is hir
460			whiche I telle
468		Nobles or pens,	Whiche were me yeven by the popes hond
472		For aventures	whiche that be goode and trewe
			whiche that may bityde
46		For	whil 3
86		Is deed,	whil that Adam fasted, as I rede
367			whil that he lyveth in tho vices
			Whil that thou strogelest with hym as i
403		ve he shal, and that in lasse	while 1 while

1	In Flaundres	whilom 1 whilom was a compaignye
64	Whan man so drynketh of the	white 3
100	Now kepe yow fro the	white and rede
101	And namely fro the	white and fro the rede white wyn of Lepe
320	Ey, Goddes precious digniteel!	Who 1 Who wende
98	In	whom 1 whom that drynke hath dominacioun
26	Herodes,	whoso 1 whoso wel the stories soghte
256		Why 2
257		Why artow al forwrapped save thy face Why lystow so longe in so greet age
434	O traytours homycide, O	wikkednesse 1 wikkednesse
264	As longe tyme as it is Goddes	wille 2
372	e at dees right at oure owene	wille wille
8	that develes temple in cursed	wise 3
152	Sendeth othere	wise
158	This	wise embassadours wise philosophre, thus seyde hee
330	As	wisely 1 wisely and as slyly as it myghte
51	O,	wiste 1 wiste a man how manye maladyes
97	Of mannes	wit 2
316	My	wit and his discrecioun wit is greet, though that I bourde and
4	Where as	with 27
17	Syngeres	with harpes, lutes, and gyternes
39	Til Crist hadde boght us	with harpes, baudes, wafereres with his blood agayn
69	I seye it now wepyng,	with pitous voys
118	Deyde in his sleep,	with shame and dishonour
156	Shul nat allyen yow	with hasardours
215	And	with his spere he smoot his herte atwo
231	Is it swich peril	with hym for to meete
251	An oold man and a povre	with hem mette
255	Answerde agayn, What, carl,	with sory grace
268	I knokke	with my staf, bothe erly and late
272	Mooder,	with yow wolde I change my cheste
286	And God be	with yow, where ye go or ryde
333	And he that hath the cut	with herte blithe
355	He woot that the gold is	with us tweye
365	Arys as though thou woldest	with hym pleye
367	Whil that thou strogelest	with hym as in game
368	And	with thy daggere looke thou do the same
384		With which he myghte sleen his felawes
414	And whan this riotour,	with sory grace
415	Hadde filled	with wyn his grete botels thre
423	And	with that word it happed hym, par cas
436	Thou blasphemour of Crist	with vileynye
440	And	with his precious herte-blood thee bogh
488	Though it were	with thy fundement depeint
497		With thee, ne with noon oother angry ma
497	With thee, ne	with noon oother angry man
8		Withinne 2
225	Henne over a mile,	Withinne that develes temple in cursed withinne a greet village
216	And wente his wey	withouten 1 withouten wordes mo
21	The hooly writ take I to my	witnesse 2
172		witnesse Witnesse on Mathew; but in special
44	Fro Paradys to labour and to	wo 2
49	Anon he was out cast to	wo wo and peyne
110	And thanne	wol 22
128	Now	wol he seye Sampson, Sampson wol I yow deffenden hasardrye

149	And seyde, Ther	wol I nat lese my name
150	Ne I	wol nat take on me so greet defame
167	Now	wol I speke of othes false and grete
186	And forther over, I	wol thee telle al plat
198	But, sires, now	wol I telle forth my tale
237	And we	wol sleen this false traytour Deeth
265	Ne Deeth, allas, ne	wol nat han my lyf
275	But yet to me she	wol nat do that grace
319	And lightly as it comth, so	wol we spende
332	rawe, and lat se wher the cut	wol falle
337	This tresor wel; and if he	wol nat tarie
338	Whan it is nyght, we	wol this tresor carie
341	hem drawe and looke where it	wol falle
347	Thy profit	wol I telle thee anon
361	That, by my trouthe, I	wol thee nat biwreye
422	And afterward we	wol his body berie
452	Yow that	wol offre, as clene and eek as cleer
456	For that is best: I	wol yow nat deceyve
492	Lat kutte hem of, I	wol thee helpe hem carie
496	Now, quod oure Hoost, I	wol no lenger pleye
53	He	wolde 11
250	Right as they	wolde been the moore mesurable
262	That	wolde han troden over a stile
272	Mooder, with yow	wolde I chaunge my cheste
284	Namooore than that ye	wolde men did to yow
327	Men	wolde seyn that we were theves stronge
389	And forth he gooth, no lenger	wolde he tarie
391	And preyde hym that he hym	wolde selle
395	And fayn he	wolde wreke hym, if he myghte
490	I	wolde I hadde thy collons in myn hond
495	So wrooth he was, no word ne	wolde he seye
365	Arys as though thou	woldest 2
486	Thou	woldest with hym pleye
		woldest make me kisse thyn olde breech
301	Under a tree, and there he	wole 3
302	Noght for youre boost he	wole him no thyng hyde
461	If any of yow	wole , of devocion
448	p. ye wyves, offreth of youre	wolle 1
		wolle
404	Than thou	wolt 1
		wolt goon a paas nat but a mile
60	Metete unto	wombe 4
60	Metete unto wombe, and	wombe , and wombe eek unto metete
71	Of whiche the ende is deeth;	wombe eek unto metete
72	O	wombe is hir god
		wombe! O bely! O stynkyng cod
226	Bothe man and	womman 1
		womman , child, and hyne, and page
429	Mo	wonder 1
		wonder signes of empoisonyng
34	But that	woodnesse 1
		woodnesse , yfallen in a shrewe
348	Thou	woost 2
362	Now, quod the firste, thou	woost wel that oure felawe is agon
		woost wel we be tweye
93	And yet, God	woot 3
324	For wel ye	woot , Sampsoun drank nevere no wyn
355	He	woot that al this gold is oures
		woot that the gold is with us tweye
30	Senec seith a good	word 10
63	To seye this	word doutelees
111	But herkneth, lordynges, o	word , and fouler is the dede
168	A	word , I yow preye
279	But he trespasse in	word or two, as olde bookes trete
314	te of hem, he spak the firste	word or elles in dede
423	And with that	word
457	But, sires, o	word it happed hym, par cas
494	This Pardoner answerde nat a	word forgat I in my tale
495	So wrooth he was, no	word
		word ne wolde he seye
216	And wente his wey withouten	wordes 2
358	And I shal tellen in a	wordes mo
		wordes fewe

42		world 2
399	Corrupt was al this	world for glotonye
	In al this	world ther is no creature
314		worste 1
	The	worste of hem, he spak the firste word
498		worthy 1
	But right anon the	worthy Knyght bigan
274		wrappe 1
	Ye, for an heyre clowt to	wrappe me
88		wrecchednesse 1
	Is ful of stryvyng and of	wrecchednesse
430		wrecches 1
	Than hadde thise	wrecches two, er hir endyng
395		wreke 1
	And fayn he wolde	wreke hym, if he myghte
21		writ 2
280	The hooly	writ take I to my wisesse
	In Hooly	Writ ye may yourself wel rede
25		wroghte 2
439	onke he was, he nyste what he	wroghte
	thy creatour, which that the	wroghte
428		Wroot 1
		Wroot nevere in no canon, ne in no fen
495		wrooth 1
	So	wrooth he was, no word ne wolde he seye
43		wyf 1
	Adam oure fader, and his	wyf also
157		wyl 1
	As by my	wyl , ne as by my trettee
22		wyn 8
27	That luxurie is in	wyn and dronkenesse
87	Whan he of	wyn was repleet at his feeste
93	A lecherous thyng is	wyn , and dronkenesse
101	oot, Sampsoun drank nevere no	wyn
103	And namely fro the white	wyn of Lepe
335	This	wyn of Spaigne crepeth subtilly
415	And brynge us breed and	wyn ful prively
	Hadde filled with	wyn his grete botels thre
104		wynes 1
	In othere	wynes , growyng faste by
125		wyn-yevyng 1
	Of	wyn-yevyng to hem that han justise
141		wys 1
	Stilboun, that was a	wys embassadour
228		wysdom 1
	To been avysed greet	wysdom it were
448		wyves 1
	Cometh up, ye	wyves , offreth of youre wolle
28		yaf 2
425	Right at his owene table he	yaf his heeste
	And drank, and	yaf his felawe drynke also
242		ybore 1
	As though he were his owene	ybore brother
329		ycaried 1
	This tresor moste	ycaried be by nyghte
308		ycoyned 1
	Of floryns fyne of gold	ycoyned rounde
176		ydel 2
180	But	ydel sweryng is a cursednesse
	Take nat my name in	ydel or amys
116		ye 27
155	Looketh the Bible, and ther	ye may it leere
209	For	ye , that been so glorious in honours
218	It was me toold er	ye cam heer two houres
230	And, maister, er	ye come in his presence
		Ye , Goddes armes! quod this riotour

— 『免罪符売りの話』の初め, 序, と物語』用語索引(4) — (東 好男)

274		Ye , for an heyre clowt to wrappe me
280	In Hooly Writ	ye may yourself wel rede
282		Ye sholde arise; wherfore I yeve yow re
284	Namoore than that	ye wolde men did to yow
285	In age, if that	ye so longe abyde
286	And God be with yow, where	ye go or ryde
303	Se	ye that ook? Right there ye shal hym fy
303	Se ye that ook? Right there	ye shal hym fynde
324	For wel	ye woot that al this gold is oures
374	To sleen the thridde, as	ye han herd me seye
403		Ye , sterve he shal, and that in lasse w
445	So that	ye offre nobles or sterlynges
448	Cometh up,	ye wyves, offreth of youre wolle
450	nto the blisse of hevене shul	ye gon
453	As	ye were born. And lo, sires, thus I pre
465	Or elles taketh pardoun as	ye wende
467	So that	ye offren, alwey newe and newe
470	That	ye mowe have a suffisant pardoneer
471	T'assoille yow in contree as	ye ryde
483		Ye , for a grotel Unbokele anon thy purs
502	And	ye , sire Hoost, that been to me so deer
503	I prey yow that	ye kisse the Pardoner
224	sooth, for he hath slayn this	yeer 1 yeer
84	To make hym	yet 4
93	And	yet , God woot, Sampsoun drank nevere no
170	And fals sweryng is	yet moore reprevable
275	But	yet to me she wol nat do that grace
282	Ye sholde arise; wherfore I	yeve 1 yeve yow reed
460	Whiche were me	yeven 1 yeven by the popes hond
476	hat I am in youre felaweshipe	yfalle 1 yfalle
34	But that woodnesse,	yfallen 1 yfallen in a shrewe
406	s cursed man hath in his hond	yhent 1 yhent
140		Yholde 1 Yholde the lasse in reputacioun
136	The moore is he	yholden 1 yholden desolaat
317	s tresor hath Fortune unto us	yiven 1 yiven
83	Shal been his sauce	ymaked 1 ymaked by delit
260	an, though that I walked into	Ynde 1 Ynde
13	te that Jewes rente hym noght	ynough 3 ynough
166	Honest	ynough to dryve the day away
500	oore of this, for it is right	ynough
2	Of	yonge 3 yonge folk that haunteden folye
16	Fetys and smale, and	yonge frusteres
297	To sleen us	yonge folk, thou false thief
342	And it fil on the	yongeste 2 yongeste of hem alle
375	This	yongeste , which that wente to the toun
197	Lete	youre 7 youre othes, bothe grete and smale
302	Noght for	youre boost he wole him no thyng hyde
442	w, goode men, God foryeve yow	youre trespas
447	Boweth	youre heed under this hooly bulle
448	meth up, ye wyves, offreth of	youre wolle
449		Youre names I entre heer in my rolle an
476	That I am in	youre felaweshipe yfalle
210	was, pardee, an old felawe of	youres 2 youres
323	om to myn hous, or elles unto	youres

280	In Hooly Writ ye may	yourself	1
		yourself	wel rede
262	That wolde change his	youth	1
		youth	for myn age
68	Ther walken manye of whiche	yow	29
100	Now kepe	yow	toold have I
111	erkneth, lordynges, o word, I	yow	fro the white and fro the rede
121	And over al this, avyseth	yow	preye
128	Now wol I	yow	right wel
151		yow	deffenden hasardrye
154	Than I	Yow	for to allie unto none hasardours
156	Shul nat allyen	yow	sholde to hasardours allye
253	seyde thus, Now, lordes, God	yow	with hasardours
272	Mooder, with	yow	see
277	But, sires, to	yow	wolde I change my cheste
282	sholde arise; wherfore I yeve	yow	it is no curteisye
284	than that ye wolde men did to	yow	reed
286	And God be with	yow	where ye go or ryde
298	Now, sires, quod he, if that	yow	be so leef
304	God save	yow	that boghte agayn mankynde
305	And	yow	amende! Thus seyde this olde man
442	Now, goode men, God foryeve	yow	youre trespas
443	And ware	yow	fro the synne of avarice
444	Myn hooly pardoun may	yow	alle warice
451	I	yow	assoille, by myn heigh power
452		Yow	that wol offre, as clene and eek as
455	So graunte	yow	his pardoun to receyve
456	For that is best; I wol	yow	nat deceyve
461	If any of	yow	wole, of devocion
471	T'assoille	yow	in contree as ye ryde
475	oke which a seuretee is it to	yow	alle
477	That may assoille	yow	bothe moore and lasse
503	I prey	yow	that ye kisse the Pardoner
394	s he seyde, his capouns hadde	yslawe	1
		yslawe	
211	And sodeynly he was	yslayn	1
		yslayn	to-nyght

TOTAL WORDS READ = 3927
 TOTAL WORDS SELECTED = 3927
 TOTAL WORDS PICKED = 3927
 TOTAL WORDS SAMPLED = 3927
 TOTAL WORDS KEPT = 3927
 TOTAL VOCABULARY = 1158